



CITTA' DI TORINO



Associazione Gazzella onlus

Letteratura palestinese: piacere di conoscerla

Letteratura palestinese: piacere di conoscerla è un'iniziativa organizzata dalle Biblioteche civiche torinesi e dall'Associazione onlus "Gazzella" per promuovere la conoscenza della letteratura palestinese e la lettura dei testi tradotti in italiano. In programma il 16 settembre 2004 presso la Biblioteca civica Alberto Geisser, consiste in due incontri pomeridiani, entrambi coordinati dal palestinese Wasim Dahmash. Si inizia alle 14.30 con "Ti racconto una fiaba che nel tuo orecchio un seme metterà", che prevede lettura e commento per i più giovani di alcune delle fiabe raccolte nel volume *Palestina. Fiabe* (ed. Kufia - Il Manifesto, 2002). Si prosegue poi alle 17.30 con "Letteratura palestinese: segni particolari", conversazione con Dahmash sulla letteratura cosiddetta per adulti, con la presentazione di due opere in particolare: *Palestinese! e altri racconti* di Samira Azzam (Edizioni Q, 2003) e *Dentro la notte* di Ibrahim Nasralla (ed. Ilisso, in corso di stampa).

Wasim Dahmash (Damasco 1948), palestinese, dal 1985-86 è lettore di Dialettologia araba presso la Facoltà di Studi Orientali all'Università di Roma "La Sapienza". Si occupa di traduzione letteraria e di didattica dell'arabo parlato con particolare riferimento ai dialetti dell'area siro-palestinese.

Gazzella è un'associazione il cui nome si ispira a Ghazalah, una ragazzina gravemente ferita dall'esercito israeliano all'inizio della seconda intifada: la sua guarigione dopo un grave pericolo di vita è divenuta simbolo di speranza per i palestinesi e per chiunque si ponga contro la violenza. Gazzella-onlus si propone come una rete di persone volontarie, istituzioni o gruppi che collegandosi tra loro avviano iniziative di sostegno alle bambine e ai bambini palestinesi feriti, tramite affidi a distanza. Incontrando bambine/i e le loro famiglie negli ospedali, nei campi profughi, nelle case, Gazzella-onlus ha compreso che è necessario un aiuto economico, ma anche solidarietà e contatto umano per non essere e non sentirsi abbandonate/i sotto l'occupazione militare. Notizie più dettagliate si possono trovare visitando il sito www.gazzella-onlus.it.

La bibliografia comprende sia i titoli a disposizione presso le Biblioteche civiche torinesi, sia titoli non presenti in catalogo ma utili per un percorso di approfondimento. I volumi posseduti dal Sistema bibliotecario urbano possono essere letti e presi in prestito presso la Biblioteca Civica centrale di via della Cittadella 5 e le altre sedi indicate di seguito ad ogni opera.

Amiry, Suad

Sharon e mia suocera : diari di guerra da Ramallah, Palestina / Suad Amiry ; cura e traduzione di Maria Nadotti. - Milano : Feltrinelli, 2003. - 135 p. ; 20 cm. - (Super UE Feltrinelli). - ISBN 8807840359

Azzam, Samira

Palestinese! e altri racconti / Samira Azzam ; a cura di Wasim Dahmash. – Roma : Edizioni Q, 2003.- 109 p. ; 21 cm. – (Zenit ; 1). – ISBN 889007650X

Bannurah, Gamal

Intifada : racconti / Gamal Bannurah ; a cura e traduzione di Lucy Ladikoff. – [S.l.] : Bollettario, 1992 (Nonantola : Bagnoli). – 79 p. ; 16x21 cm. – Suppl. al n. 7 di “Bollettario” (genn. 1992)

Bsisu, Muin

Poesie sui vetri delle finestre / Muin Bsisu ; traduzione di A. Marianni. – Roma : ITER, 1982

Darwish, Mahmud

Una memoria per l'oblio / Mahmud Darwish ; traduzione dall'arabo di Luigina Girolamo, con la collaborazione di Elisabetta Bartuli ; postfazione di Gianroberto Scarcia. – Roma : Jouvence, c1997. – 139 p. ; 21 cm. – (Memorie del Mediterraneo ; 3). – ISBN 8878012440

Darwish, Mahmud

Meno rose / Mahmud Darwish ; traduzione di Gianroberto Scarcia e Francesca Rambaldi ; prefazione di Gianroberto Scarcia. – Venezia : Cafoscarina, 1997. – 111 p. ; 24 cm. – (Eurasistica ; 45). – Testo orig. a fronte

Darwish, Mahmud

Perché hai lasciato il cavallo alla sua solitudine? / Mahmud Darwish ; a cura di Lucy Ladikoff Guasto. – Genova : San Marco dei Giustiniani, c2001. – 263 p. ; 22 cm. – (Quaderni di poesia ; 8)

Fadwa Toqan : poetessa araba della Resistenza / a cura di Issa L. Naouri. – [Roma] : ITER, [1978]. – 40 p. : ill. ; 21 cm

Giabra, Ibrahim

La nave / Giabra Ibrahim Giabra ; traduzione dall'arabo di Monica Falsi ; presentazione di Stanislaw Niewo. – Roma : Jouvence, c1994. – 244 p. ; 21 cm. – (Narratori arabi contemporanei ; 4). – ISBN 8878012165

CIVICA CENTRALE: 110.E.108, 683.D.68

DECENTRATE: N GIAB (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, MIRAFIORI, PUNTO PRESTITO GABRIELE D'ANNUNZIO, TORINO CENTRO)

Giabra, Ibrahim

I pozzi di Betlemme / Giabra Ibrahim Giabra ; traduzione dall'arabo e postfazione di Wasim Dahmash. – Roma : Jouvence, c1997. – 216 p. ; 21 cm. – (Memorie del Mediterraneo ; 5). – ISBN 887801236X

Habibi, Emil

Peccati dimenticati / Emile Habibi ; traduzione di Barbara Marziali. – Venezia : Marsilio, 1997. – 136 p. ; 21 cm. – (Farfalle). – ISBN 8831767712

CIVICA CENTRALE: 684.A.31

DECENTRATE: N HABI (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, LAMARMORA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, TORINO CENTRO)

Habibi, Emil

Le straordinarie avventure di Felice Sventura il pessottimista / Emil Habibi ; introduzione e cura di Isabella Camera d'Afflitto. – Roma : Editori riuniti, 1990. – XXIV, 185 p. ; 22 cm. – (I grandi). – Trad. di Isabella Camera d'Afflitto, Lucy Ladykoff. – ISBN 8835933544

DECENTRATE: N HABI (A. GEISSER)

Halifah, Sarah

La porta della piazza / Sahar Khalifa ; traduzione dall'arabo e postfazione di Piera Redaelli. – Roma : Jouvence, c1994. – 198 p. ; 21 cm. – (Narratori arabi contemporanei ; 6)

CIVICA CENTRALE: 85.B.103

DECENTRATE: N HALI (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, MIRAFIORI, PUNTO PRESTITO GABRIELE D'ANNUNZIO, TORINO CENTRO)

Halifah, Sahar

La svergognata : diario di una donna palestinese / Sahar Khalifah ; traduzione e nota critica Piera Redaelli. – [Firenze] : Giunti, c1989. – XI, 164 p. ; 20 cm. – (Astrea ; 21). – ISBN 8809200861

CIVICA CENTRALE: 709.F.47

DECENTRATE: N HALI (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, TORINO CENTRO)

Halifah, Sahar

Terra di fichi d'India / Sahar Khalifa ; traduzione dall'arabo di Claudia Costantini ; presentazione di Dacia Maraini. – Roma : Jouvence, c1996. – 212 p. ; 21 cm. – (Narratori arabi contemporanei ; 13). – ISBN 8878012351

CIVICA CENTRALE: 85.B.95, 362.F.225

DECENTRATE: N HALI (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, LAMARMORA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, MIRAFIORI, PUNTO PRESTITO GABRIELE D'ANNUNZIO, TORINO CENTRO)

Hammad, Rania

Palestina nel cuore / Rania Hammad ; illustrazioni di Rachele Lo Piano. – Roma : Sinnos, c1998 (stampa 1999). – 160 p. : ill. ; 19 cm. – (I mappamondi ; 9). – In cop.: Libri bilingui. – Testo arabo a fronte. – ISBN 8886061374

Hammad, Rania

Palestina nel cuore / Rania Hammad ; illustrazioni di Rachele Lo Piano. – 2. ed. – Roma : Sinnos, 2002. – 168 p. : ill. ; 19 cm. – (I mappamondi ; 9). – In cop. : Libri bilingui. – Testo arabo a fronte. – ISBN 8886061714

DECENTRATE: R 956.94 HAM (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, MIRAFIORI, PUNTO PRESTITO GABRIELE D'ANNUNZIO, TORINO CENTRO)

Kanafani, Gassan

Uomini sotto il sole / Ghassan Kanafani ; a cura di Isabella Camera d'Afflitto ; con una nota di Vincenzo Consolo. – Palermo : Sellerio, c1991. – 115 p. ; 17 cm. – (La memoria ; 39). – Trad. di Isabella Camera D'Afflitto

Kanafani, Gassan

Palestina dimensione teatro / [testi teatrali di] G. Kanafani, E. Habibi, M. Bsisu ; traduzione, introduzione e note di Concetta Ferial Barresi ; prefazione di Gianroberto Scarcia. – Salerno : Ripostes, c1985. – 164 p. ; 24 cm. – (La scala a chiocciola)

Kanafani, Ghassan

Ritorno a Haifa ; La madre di Saad / Ghassan Kanafani ; traduzione, introduzione e note di Isabella Camera D'Afflitto ; presentazione di Francesco Gabrieli. – Salerno ; Roma : Ripostes, 1985. – 111 p. ; 22 cm. – (Biblioteca Mediterraneo narrativa ; 1)

Kanafani, Ghassan

Se tu fossi un cavallo / Ghassan Kanafani ; traduzione dall'arabo di Angela Lano. – Roma : Jouvence, c1993. – 75 p. ; 21 cm. – (Narratori arabi contemporanei ; 7). – ISBN 8878012181

CIVICA CENTRALE: 418.LC.45

DECENTRATE: N KANA (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, L. CARLUCCIO, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, D. REBAUDENGO, C. PAVESE, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, MIRAFIORI, PUNTO PRESTITO GABRIELE D'ANNUNZIO, TORINO CENTRO)

Kashua, Sayed

Arabi danzanti / Sayed Kashua ; traduzione di Elena Loewenthal. – Parma : Guanda, c2003. – 185 p. ; 22 cm. – (Narratori della fenice). – ISBN 8882465578

DECENTRATE: 892.436 KAS (REGIO PARCO)

Makboul, Fathi

Fadwa Tuqan attraverso le sue poesie / Fathi Makboul. – Roma : Centro culturale arabo, 1982. – 104 p. ; 21 cm. – Tit. anche in arabo

Nasrallah, Ibrahim

Dentro la notte / Ibrahim Nasrallah ; traduzione e prefazione di W. Dahmash. – Nuoro : Ilisso, 2004

Nasrallah, Ibrahim

Febbre / Ibrahim Nasrallah ; introduzione di Filippo La Porta ; traduzione di Leonardo Capezzone. – Roma : Lavoro, c2001. – XIV, 125 p. ; 20 cm. – (L'altra riva ; 55). – ISBN 8879109901

Palestina fiabe / a cura di Wassim Dahmash ; illustrazioni Daniele Brolli ; fotografie Patrizio Esposito. – Roma : Kufia/Il manifesto, stampa 1990. – 102 p. : ill. ; 33 cm

Palestina : poesie / presentazione di Biancamaria Scarcia Amoretti ; fotografie di Oscar van Alphen. – Palermo [etc.] : Ila Palma, c1982. – 263 p. : ill. ; 22 cm. – (Il solco)

Poesie e canti della resistenza palestinese / [a cura della Commissione artistica del Movimento studentesco milanese. – Milano : Movimento studentesco, 1972. – 175 p. : ill. ; 21 cm. – (Opere della resistenza popolare ; 1)

al-Qaysi, Muhammad

Testimone oculare : il libro del figlio / Muhammad al-Qaysi ; prefazione di Wasim Dahmash ; traduzione dall'arabo di Paola Vardaro. – Roma : Lavoro, c2000. – XIII, 163 p. ; 20 cm. – (L'altra riva ; 52). – ISBN 887910912X

Said, Edward

Sempre nel posto sbagliato : autobiografia / Edward W. Said. – Milano : Feltrinelli, 2000. – 308 p., [8] c. di tav. : ill. ; 22 cm. – (Varia). – Trad. di Adriana Bottini. – ISBN 8807490110

CIVICA CENTRALE: 170.E.73

Salem, Salwa

Con il vento nei capelli : vita di una donna palestinese / Salwa Salem ; a cura di Laura Maritano ; introduzione Laura Maritano ; nota finale Elisabetta Donini. – 2. ed. – Firenze : Giunti, 1994. – XVIII, 192 p. : ill. ; 19 cm. – (Astrea ; 46). – ISBN 8809203674

CIVICA CENTRALE: 367.F.53

DECENTRATE: 956.94 SAL (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, LAMARMORA, L. CARLUCCIO, FALCHERA, D. REBAUDENGO, F. COGNASSO, A. PASSERIN D'ENTRÈVES)

Shammas, Anton

Arabeschi / Anton Shammas ; traduzione di Laura Loviseti Fuà. – Milano : Mondadori, 1990. – 257 p. ; 23 cm. – (Omnibus). – ISBN 8804319372

DECENTRATE: N SHAM (VILLA AMORETTI, CASCINA MARCHESA, LAMARMORA, A. GEISSER, FALCHERA, REGIO PARCO, F. COGNASSO, D. BONHOEFFER, A. PASSERIN D'ENTRÈVES, VALLETTE, TORINO CENTRO)

Il **sogno** dei gigli bianchi / a cura di W. Dahmash. – Monsano (AN) : Edizioni musicali, 1996

Souss, Ibrahim

Lettera a un amico ebreo / Ibrahim Souss ; traduzione di Ornella Rota. – Milano : Tranchida, 1990. – 77 p. ; 21 cm. – (Lecture ; 19). – ISBN 8885685412

Souss, Ibrahim

Lontano da Gerusalemme / Ibrahim Souss ; traduzione di Ornella Rota. – Milano : Tranchida, 1994. – 131 p. ; 21 cm. – (Lecture ; 44). – ISBN 8880030566

Souss, Ibrahim

Le rose dell'ombra / Ibrahim Souss ; traduzione di Ornella Rota. – Milano : Tranchida, 1991. – 214 p. ; 21 cm. – (Lecture ; 29)

La **terra** più amata : voci della letteratura palestinese / a cura di Pino Blasone e Tommaso Di Francesco ; introduzione di Luce d'Eramo ; traduzione di Angelo Arioli ... [et al.]. – Roma : Il Manifesto, 1988. – 230 p. ; 21 cm

La terra più amata : voci della letteratura palestinese / a cura di W. Dahmash, T. Di Francesco, P. Blasone. – Roma : Manifestolibri, c2002. – 215 p. ; 21 cm. – (La società narrata). – Trad. di Angelo Arioli ... [et al.]. – ISBN 8872852994

DECENTRATE: 892.7 TER (VILLA AMORETTI)

Versi della resistenza palestinese / cura e traduzione di W. Dahmash. – Roma : E.A.S.T., 1972

Versi di fuoco e di sangue dei poeti arabi della Resistenza / Mahmoud Darwish ... [et al.] ; versione italiana di Issa Naouri. – Roma : EAST, 1969. – 79 p. : ill. ; 21 cm